

ANGRY EDITOR

愤怒的英语

英语这样说，才不会出洋相！

Jeremy Webb◎著

豆瓣【英文错误小组】镇组之宝，
微博纠错哥Angry Editor精心编著

丢掉复杂词汇！
英语其实很简单，看这本就够了。

We would all be much better at English if we
stopped learning new words and got better at the ones
we already knew.

——Jeremy Webb



电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

ANGRY EDITOR

愤怒的英语

英语这样说，才不会出洋相！

Jeremy Webb◎著

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

推荐序 1

当你在看这篇序言的时候，千百个中国人可能正纠结于某个英文文件怎么写：他们添加又删除了几十个“the”，用“which”取代了若干的“that”。又进行大小写的修改，诚惶诚恐地推敲用词，从未来时到现在时，又从过去时返回到未来时。我不敢想象，咱们将自己的想法用英语呈现在书面上时，所需要付出的努力会有多少……可能跟本书作者一样不敢想象，咱们可能会犯的英语错误有多少！

现在，Angry Editor 将会帮我们分担一些来自于此的痛苦。他的这本书，是一本帮助中国人解决英文常见错误的方案汇编的有趣书籍，它能消灭你在PPT、邮件或者合同中的所有问题句式。从头到尾阅读一遍Angry Editor的书，能够帮助你揭露你无意识中犯下的书写错误，避免你在未来可能会犯下的种种文字尴尬。

没有人喜欢总是刻板遵循传统无聊语言法则的人，同样Angry

Editor也不喜欢。他承认英语是一门活的语言，无论是英式英语还是美式英语，都不是最好的英语。正如同中国逐渐对世界经济和社会产生举足轻重的影响一样，我们中国人——以及我们“特殊”书写英语的方式——也将重塑国际语言。比如，中国人坚持用“seldom”这个词（一个如今在本土外国人中使用频率较低的词），换种方式说，是在Angry Editor看来有些奇怪的词，但是他仍然鼓励这种词汇的使用，因为它不仅十分正确，而且偶尔的使用会让人耳目一新，替代了“rarely”（很少）或者“not often”（不经常）这样的词汇。

作为一名作者，其大志向往往就是希望自己对来自于任何语种的学生，都能起到一名有用的提醒者的作用：“如果我们不再碰见新单词，并且和我们之前认识的‘朋友’相处得更好，那么就说明我们的英语已经变得更好了。”太多的中国学生使用冗长的单词、花哨的语法结构以及罕见的成语来堆砌他们的文章，其结果可想而知，即是一篇很容易出现失误的尴尬文章。在对新单词临时抱佛脚之前，我们不妨多花些时间去学习简单词汇，并学会在文章中合适地运用它们，这是一个我们都应铭记在心的好建议。

英语的书面交流在奥美员工之间是被广泛使用的，无论对内对外，我们都力求最高质量的英语书面抒写。当然，这也是对于中国诸多外企公司来说同样重要的一课。当然，奥美是一家传媒与广告公司，而不是语言学公司；我们所讲述的内容，以及我们如何将它用中文传递给我们的目标客户群众，其重要性已远远超过了我们如何用英语包装它。我相信对于读者朋友来讲，这本书将会提供给你

一种提高英语“包装”的有趣捷径；我推荐它的理由是希望它能够帮助你节省更多的空闲时间，全心投入工作与生活中其他重要的事情上。

另外，千万不要被Angry Editor愤怒的语调所惹怒！这只是一种他将无趣的话题变得更为生动活泼的有效方式。莫非他真的是一位极易恼怒的年轻人？事实上当我见到他的时候，他一直是一位笑容满面的人，而且到目前为止，我还没有听到过任何来自于同事对他的不满或抱怨……

庄淑芬

奥美集团大中华区 首席执行官

推荐序 2

十年前，会说英语还是一项专长，而现在英语已经很普及了，不会说英语反而成了劣势。尽管英语的普及程度加大了，可是人们常常还是不能恰当地使用这门语言，即“speak proper English”。这本书有意思，就在于作者用轻松和几乎调侃的方式列出大家经常错用的英语，但又保持了一种严谨的态度和专业的眼光。书中很多例子都是我在本科甚至研究生英语专业的学生作业中常见到的，因此我对于这位Angry Editor 的编辑经历感同身受，相对应的，恐怕可以自嘲为Frustrated Professor了。

掌握一门语言，最基本的当然是能与人沟通，可以忽略细枝末节。但是当英语成了国内很多商务合作、文化交流需要用到的正式语言，大家对这门语言的掌握也应该更加专业化，开始正式、正确、严谨地使用它。这是尊重英语语言文化的表现，也是在正式沟通时十分必要的。很多人学习英语时就是缺乏了这种对于语言文化

的尊重和欣赏，结果徒有语言知识，却不能有水平、有质量地运用语言，也就不能体会英语的语言习惯和特点，说话就会让英语的 native speakers 觉得别扭，甚至误解。以前我常常看见令人啼笑皆非的中英文标牌（如 Slip down carefully，小心滑倒），好像是用“谷歌翻译”翻译过来的一样。这种情况有英文水平问题，翻译技巧问题，还有语境和准确性的问题，是比较基本的问题。现在这样的问题少了，可是英语书面用语和正式文法的问题在学生写的邮件中出现更多了。这一方面是态度问题，另一方面则是恰当使用语言的问题，更需要重视和校正。

你也许觉得所谓会英语，只要能互相听明白说清楚就好。比如书中提到一些由中文思维方式转换过来的英文：“I will let my assistant help you”，“I learned a lot of knowledge from the book”。这样的用语在交流中并没有什么问题，但是既然使用一门语言，就应该尽量适应它的规则和习惯，就好像我们的语文高考还要测试成语和病句一样——这是一种对语言的基本维护，也是语言学习里强调“恰当使用”的原因。

我想这本书应该特别献给那些英语已经说得流利，但除了学习工作，生活中并不使用英语或者只是中文里“混搭”点儿英文词的人们——你们或许一直自诩英文不错，可是书里罗列的140个关键词条中一定有几条会出卖你们真实的语言功底。当下很多英语词被“混搭”到了中文的流行口语里，接触英语的渠道也丰富了，大家学英语就更随意，运用时常常忽略语言规则和对应的语境。如果一个人在商务合作中不能用专业的语言，在交流中不能用严谨的语

法，就很容易让对方感到不被尊重，觉得这个人态度不认真。

绝大多数人学习英语是在适应社会国际化的需要，而应试的大背景令很多人忽略了语言本身作为一种人类学产物的美。这种美当中，既包括了每个语言系统内普适的语言规则，也包括了语言衍生过程中的文化背景。这也是语言教育的某种遗憾吧。因此，作为一名大学英语老师，我为这本介绍“proper English”的书欢呼雀跃。

罗少茜

北京师范大学 英语教授

自序



我是谁

我是英国人。我在中国已经生活六年了。我做过各种各样跟英语有关的工作。我受够了！

我校对过包括《人民日报》在内的各家媒体的新闻；我翻译过包括中国大型央企年报在内的各种文章；我教过包括明星在内的各个人群的中国人；我当过《英国独立报》的记者；我上大学时学过中英翻译。我目前在某全球最强广告公司当编辑。

简言之，我做过的工作主要是跟中国有关的英文，也许别的我也什么都不会。

在积累校对经验时，我也积累了很多愤怒。我天天看到不少英

文很好的中国朋友犯同样的错误，这让我烦透了。这就是为什么我现在急切地想要大呼：我受够了！

为了不把自己气死，三年以前，我决定为我那些英文还不错的中国朋友们写一个博客，取名“Angry Editor”，告诉大家如何纠正自己经常犯的错误。而到现在，写这个博客已经快三年了，且通过豆瓣英文纠错小组和我的个人微博纠正了很多错误，可是，亲爱的同事、朋友们，亲爱的豆瓣小组成员，亲爱的微博粉丝，你们还在犯同样的错误，还在问我同样的问题。你们是不是把所有的知识都还给了老师？这次我真的受够了！

经过这一年多来的精心搜集和整理，我写下了这本《Angry Editor：愤怒的英语》。请务必把这本书多看几遍，并确保你们不要再犯那些足以气死我的错误！

买书之前

如果你想学会大量的新单词，想像背牛津词典一样把一个个单独的词汇全部记住，并试图通过这种方法来提高英文水平，那么，你就别浪费钞票来买这本书了。

本书并不会为你介绍新单词，而Angry Editor认为你认识的单词已经够多了。

你很可能已经在教室里花了好几个小时反复背诵新单词；你很可能已经为了准备考试而试图把成千上万的英文单词背诵下来。不过，你也很可能跟我的很多中国朋友一样，虽然知道的单词并不

少，可你并不知道怎么用这些单词。你可能经常犯错误，却从来没有意识到自己在犯错误。

这就是为什么我劝你不要再往脑袋里塞新单词了。我一直坚持这样的理念：只要我们不再花费大量时间去学习新单词，而是把所有旧知识都完全掌握，我们的英语就会提升一大截！（We would all be much better at English if we stopped learning new words and got better at the ones we already knew.）

请不要搞错了，我不是真的有多么生气，我也不是一个死板的教条主义者。英文不是我拥有的，也不是英语国家的人拥有的。语言是活的。英语之所以这么丰富就是因为有人犯错。但是，别再犯同样的低级错误了。你需要知道语言规则；只有了解了规则，你才能够彻底摆脱错误。

Jeremy Webb

编者按

使用说明

越来越多的外企白领在中英文混杂的工作环境中常常会犯很多错误并闹出很多笑话。这些错误都是极易被忽视的细节，却让人很容易养成不好的语言习惯。

当遇到让你头痛的英文翻译时，你可以拿出《Angry Editor：愤怒的英语》查一下。Angry Editor写过的所有Angry Edits都在里面，同时加上了很多“英式愤青”独一无二的个人见解，并按照字母顺序排列。

这本书不仅仅是一本参考书。它风格独特，很有趣味性。你可以从头到尾或颠来倒去地读，你也定会边读边笑。除了纠正错误以外，还有一些Angry Editor总结的特别内容，比如：容易拼错的品牌名称等常识性列表，怎么写英文新闻标题等职场实用指南，以及人人爱说的流行语等地道的英语表达。

不管你的英语好不好，这本书都会让你发现你曾经犯过的错误，也会教你用最简单的英文说出你最想表达的意思。

读过这本书会获益良多的群体主要有两个：

① 学了英语却不太敢开口的同学：往往知识点记得住，而日常交流中却总犯对不起自己英文水平的错误；

② 每天工作中会用到英文的白领：虽然每天都会用到英文，却还会犯各种各样的小错误，显得不够专业，不够地道。

这本书就是要让大家发现那些平常不在意的小错误。如果你能够注意并改正过来，那么你的英语水平就会提升一大截！

目 录

A a

1

1. I'm "a" Chinese, 难听死了 / 1
2. aircraft的复数形式 / 3
3. all right 还是alright / 5
4. already常常很多余 / 6
5. app不是a-p-p / 8

Bb

9

6. 你知道B2B、B2C吗 / 9
7. When you back to China的错误 / 11
8. believe经常被中国人理解错 / 12
9. besides没你想得那么简单 / 13

10. biannual(ly) / bimonthly等, 你用过吗 / 14
11. big和large的“大”有区别吗 / 16
12. 你无聊吗? boring 与 bored的严重误会 / 18
13. British/American English: 你不一定知道的5个区别 / 20



22

14. café的尖音符, 你不一定能想到的“风险” / 22
15. Capital Letter #1: 首字母要大写的地名 / 23
16. Capital Letter #2: 首字母不要大写的地名 / 24
17. 手机是cellphone还是mobile phone / 25
18. clichés: 4个被用烂的商务用语 / 26
19. 跳转率: clickthrough还是click through / 28
20. 动物的collective nouns (集合名词) / 29
21. Come on: “加油”的6个英语说法 / 32
22. Comma: 列举时, “and”或“or”前用不用加逗号 / 34
23. Chinese Company Names: 中国最强的品牌 / 36
24. 到底用contents还是content / 45



47

25. 请把data (数据) 当单数名词使用 / 47
26. Days: 日期的多种写法 / 48
27. 白天=daytime, 夜晚=nighttime / 49
28. do's and don'ts: 该做什么和不该做什么 / 50
29. 你确定double confirm这个说法存在吗 / 51

Ee

52

- 30. email, e-mail, Email, 还是E-mail / 52
- 31. English Words: 混在中文里的英文单词 / 53
- 32. 企业 = enterprise / 56
- 33. 你并不是entrepreneur (企业家) / 57
- 34. never ever的ever表示“曾经” / 58

Ff

60

- 35. famous的人有必要说他famous吗 / 60
- 36. 粉丝是fan还是fans / 61
- 37. fashion这个词怎么这么fashionable / 62
- 38. for不应该出现的地方 / 63
- 39. Food: 不容易翻译的中国食物 / 64

Gg

65

- 40. gay应该当形容词使用 / 65
- 41. Google的G可以小写吗 / 66

Hh

67

- 42. he和she: 中国人最常犯的错误 / 67

- 43. Headlines: 如何写好英文新闻标题 / 68
- 44. headquarters (总部) 结尾的s / 73
- 45. Hong Kong应该分开写 / 74
- 46. how about这个说法, 你确定没用错 / 75
- 47. Hyphens: 12个不要漏掉的连字符 / 76
- 48. Dangling Hyphens (悬垂连字符) 通常可以避免 / 77

i

78

- 49. iMac, iPad, iPhone, iTunes等的i为什么要小写 / 78
- 50. include和etc.为什么不能一起用 / 79
- 51. inquiry还是enquiry / 81

Jj

82

- 52. 【跟奥威尔学英语】Jargon (术语): 不要用行话术语 / 82
- 53. Job Titles #1: 为什么有那么多人不用逗号 / 83
- 54. Job Titles #2: 职位的首字母要大写吗 / 84
- 55. Job Titles #3: 职位和人名之间要加逗号吗 / 85
- 56. join的过去式是什么 / 86
- 57. 联手/携手/合手 = join hands / 88
- 58. 外国人说just so so吗? 反正我没听过 / 89